Racconti popolari e indovinelli tursitani curati dal giovane Michele LE ROSE

sabato 26 dicembre 2009

Â
RACCONTI POPOLARI
E INDOVINELLI TURSITANI curati dal giovaneÂ
Michele LE ROSE

Â
Â
Avvertenze
ai Lettori

Alla
luce di uno studio piÃ¹ approfondito della lingua italiana, per dare equa
opportunitÃ a tutti i lettori, ho revisionato i testi modificando la metrica (specie
nell'uso degli accenti) e alcuni termini che anche nelle precedenti poesie sono
stati rapportati a standard che meglio esprimono i suoni naturali del parlato,
rispettando per quanto possibile alcune regole stabilite dal poeta Albino Pierro
per
gli stessi ovvi motivi
(ad
esempio l'utilizzo della e alla "francese" per giustificazioni culturali). Ricordo,
inoltre, che alcuni rari termini sono stati scritti in maniera leggermente
diversa, in quanto vi sono differenze storiche e linguistiche fra la Rabatana e
l' abitato sottostante, come nell'uso della lettera "e", che spesso prende il posto della "i"
strettamente Rabatanese, in alcuni lemmi e/o in forma abbreviata, troncati
da accenti.

N.B.:
negli scritti sono segnalati solo i lemmi principali che differiscono per
forma; sarebbe opportuno realizzare un piccolo vocabolario linguistico per
poter chiarire ogni dubbio ed "eternare il tutto", per quanto possibile.

Note sul
lessico dialettale e per la lettura

"Ripa
ripa" Ã¨ una tipica espressione popolare tursitana che puÃ² assumere
diverse sfaccettature a seconda del contesto in cui viene usata; puÃ² indicare
l'argine di un corso d'acqua, il costeggiare una cosa qualsiasi e in generale
il margine di qualcosa.

-
"Fatt'Ã
frettÃ¨te" Ã¨ un'altro modo di dire legato al lessico culinario (letteralmente si

traduce fatta la frittata) e sta a significare in generale un fatto compiuto; anche espressione gergale molto spesso associata ad altre con un nesso di causa.Â Â Â Â

Per una lettura globale e per esaltare la musicalitÃ della lingua ho voluto distinguere tramite gli accenti "chiusi"(Ã©) e "aperti"(Ã¨) ogni termine del brano, ribadendo alcune regole:

- la lettera "e" a fine parola di norma Ã¨ muta, eccetto se forma dittongo o se accentata, ma allunga il suono della consonante precedente; la stessa viene leggermente "sfumata" se preceduta e seguita da consonante (sempre se non accentata);

- alcune parole che iniziano con "a", come "agghie", Â sono pronunciate con un suono a metÃ strada fra a ed e, come avviene nella lingua inglese;

- il suono "sch" (esempio: schamÃ ite) va pronunciato "dolce" e non aspro, come ad esempio scarpa;

- laÂ "z" all'inizio di parola ha un suono dolce.

Â

INDOVINELLI
POPOLARI TURSITANI

-
NdÃ l'Ã²rte da YayÃ²tte c'Ã©te nu giovanotte,

se vÃ sciete Ã¹
pantalone e se vÃ¬dete Ã¹ battaglione.

-
TÃ¨gne na spurtellÃ¹zze de mÃ¬nnue munnÃ¨te

e
nun* ni vÃ²gghie dÃ¨ mÃ nghe* Ã mÃ mma* mÃ©je ca m'Ã© criÃ¨te.

-
NdÃ nu pÃ¹nie Ã¬nghiete Ã chÃ¨se.

-
QuÃ nne ci mÃ¬ttese ci mÃ¬ttese trÃ nte*

e
quÃ nne ni lÃ¨vese ni lÃ¨vese mÃ¹scie.

Â
Traduzione

-
Nell'orto della Yayotta c'Ã¨ un giovanotto,

si
abbassa il pantalone e si vede il battaglione.

-
Tengo una graziosa sporta di mandorle sbucciate

che
non voglio dare neppure a mia madre che mi ha creato.

-
In un pugno riempie la casa.

-
Quando ce lo metti ce lo metti duro e quando lo levi lo levi moscio.

Â

Note
di scrittura:

- Si puÃ²
scrivere anche "mÃ nche o trÃ nde",Â a
seconda dell'evoluzione culturale della parola, come "non o nun".

- Generalmente
si trova "mÃ mma" e non "mÃ mme", per ragioni fonetiche se seguito da aggettivo
che inizia per consonante e si vuole pronunciare la vocale finale.

SOLUZIONI: la
pannocchia; i denti; la luce; i maccarÃ¹ne, ovvero la pasta fatta in casa!

Â
Â

Il racconto: 'U
MBRÃ'GGHIE

C'Ã¨re
na vÃ²te nu mbrÃ²ne ca s'avÃ¬ta zitiÃ¨. Ã€ mÃ mme de quÃ¬ste le 'uÃ¬ prummÃ¬tte Ã na fÃ¨mmene
ca canuscÃ¬' bÃ³ne. Na sÃ©ra Ã¨ fÃ tte chiamÃ¨ Ã mÃ mme de chÃ¬ste e l'Ã© dÃ¬tte:

-BÃ¨h,
t'Ã gghie fÃ¨ canÃ²sce fÃ¬gghie mÃ©je ch' fÃ¬gghia tÃ¹e. IÃ© nu uagnÃ³ne puÃ¬te puÃ¬te e sÃ©mma
fÃ¨ a zitiÃ¨te*.

Ã€
cummÃ¨re l'Ã© dÃ¬tte ca sÃ¬ne e Ã sÃ©re stÃ¨sse Ã¹ mbrÃ³ne e Ã mÃ mme Ã¨ne iÃ¹te Ã la
chÃ¨se da cummÃ¨re.

A
mÃ mme, sapÃ¨nne c'Ã¹ fÃ¬gghie Ã¨re mbrÃ³ne l'Ã¨te'allucchÃ¨te de non parlÃ¨ che se fÃ¨
pigghiÃ¨ da fÃ¬gghie de chÃ¬lle. Ma ndaramÃ¨nde ca chÃ¬lle stavÃ¬ne murmurÃ nne
accussÃ¬ nfÃ¹nne Ã lu PÃ¨tte Ã cummÃ¨re st'avÃ¬' decÃ¨nn' Ã i fÃ¬gghie fÃ¨mmene de stÃ¨
cÃ¬tte c'amÃ³re ch'Ã¨rene sciartÃ gghie.

Ne
pÃ¬cca** dÃ²ppe s'Ã¨ne vÃ¬ste tÃ¹tte Ã la chÃ¨se da cummÃ¨re e s'Ã¨ne assettÃ¨te
tÃ¹tt'aunÃ¬te; ndaramÃ¨nde ca i fÃ¬gghie se uardÃ ine e Ã cavertÃ¨lle***
vullÃ¬te, Ã chiÃ¹ grÃ nne di trÃ© fÃ¬gghie fÃ¨mmene s'Ã© mÃ¬se Ã gredÃ¨:

-
VÃ¹lle vÃ¹lle Ã cavtÃ¨lle

E
n'Ã ta fÃ¬gghie:

-
MÃ¬tte mÃ¬tte i mattalÃ¹neÂ

E
Ã chiÃ¹ zÃ¬nne:

-
MÃ mm'Ã¨ dÃ¬tte nun mballÃ¬cche e tu mballÃ cchese?

-
Agghia sÃ nde! ÃŒve che iabbÃ¨ iabbÃ¨te fÃ¹ste! lÃ© che na iÃ mme e lÃ³re che tÃ¹tt'e dÃ¹je!

Â

Traduzione:
L'imbroglio

C'era
una volta uno psicolabile che si doveva fidanzare. La madre di questi lo voleva promettere a una donna che conosceva bene. Una sera ha fatto chiamare la madre di lei e le ha detto:

-Beh,
devo farti conoscere mio figlio per tua figlia. Lui Ã¨ un ragazzo assai bello e dobbiamo fare il fidanzamento*.

La
comare (anche solo amica o del vicinato, non necessariamente davvero madrina, ndr) le ha detto di si e la stessa sera il demente e la mamma sono andati a casa sua (della comare).

La
madre, sapendo che il figlio era infermo lo ha ammonito di non parlare per farsi accettare ("prendere") dalla "fidanzata". Ma, mentre loro stavano mormorando cosÃ¬ in fondo al Petto (un quartiere storico di Tursi), la comare stava raccomandando alle figlie femmine di stare zitte, dato che erano balbuzienti.

Poco
dopo si sono ritrovati tutti a casa della comare, seduti insieme; mentre i figli si guardavano e la pentola bolliva, la piÃ¹ grande delle figlie femmine si Ã¨ messa ad "urlare":

-Bolle,
bolle la pentola.

E
un'altra figlia:

-Metti, metti
i maccheroni.Â Â Â

E
la piÃ¹ piccola:

-Mamma ha
detto di non parlare e tu parli?

E
la madre lui:

Oddio Santo!
Tentai (andai) di ingannare e ingannata fui; io con una gamba e loro con tutte
e due!

Â

Note:

*L'espressione
connota una unione seria fra un uomo e una donna, solitamente dal fidanzamento
ufficiale ("in casa") si arriva quasi sempre il matrimonio, poi partecipato da
tutti i parenti delle due rispettive famiglie.

**A seconda delle espressioni popolari
si usano rispettivamente le due forme nominali traducibili con "un po'"
("pÃ¬cche de vÃ¬ne": un po' di vino; "ne pÃ¬cca dÃ²ppe": appena
dopo, tra un po'). In genere "pÃ¬cche" si trova usato a sÃ© stante).

***Pentola rotonda in rame usata dalle famiglie
contadine per la cucina.

Morale: Chi la fa l'aspetti! Non fare agli altri ciÃ² che
non vorresti fosse fatto a te.

Â

Racconto
popolare tursitano: CiciarÃ¬cchie. Storia
di un piccolo cece

Na
vÃ²te c'Ã¨re' na fÃ¨mmene ca nun putÃ¬t' avÃ© fÃ¬gghie.

NdaramÃ¨nde
ca st'avi' cernÃ¨nne i cÃ¬cere

ndu
seggiarÃ¹le schamÃ ite:

"Oh!
PutÃ¨ren' iÃ¨sse chÃ¬ste tÃ¹tte fÃ¬gghie di mÃ©je",

e
tÃ¹tte na vÃ²te chÃ¬lle s'avezÃ ine e schamÃ ine:

"Oh
mÃ¨! Oh mÃ¨!...Su aqquÃ¨!"

"U'
GesÃ¹... OimmÃ©ne quÃ nde su... IesevÃ¬nne", schamÃ ite.

E
ca mÃ zze da scope l'alluccÃ ite e ca mÃ zze le scupÃ ite Â

"IesevÃ¬nne",Â schamÃ ite e cÃ¹me frÃ¹schu' quÃ nne vÃ¨nete a
fuÃ¬ne

i
cÃ¬cere issÃ¬ne! "U' MarÃ²nne. Ch'Ã gghie fÃ tte! Ne putÃ¬' rumÃ nne Ã¹ne!"

"Oh
ma! Oh ma!...Su aqquÃ¨!".

SchamÃ i'
nu cÃ¬cere c'avÃ¬' rumÃ ste nfÃ¹nne Ã lu seggiarÃ¹le.

Ã^rete
accussÃ¬ zÃ¬nne ca l'Ã¨ chiamÃ¨te CiciarÃ¬cchie.

"CiciarÃ¬cchie
mÃ©je, giÃ c'a rumÃ ste a Ã¬ aiÃ¹te aiÃ¹te fÃ²re da tÃ¨ta tÃ¹e

e
l'Ã purtÃ¨ stu piÃ tte de raschatÃ¨lle. QuÃ nne st'Ã¨ie che c'arrevÃ¨

chiamÃ lle
e fÃ tte dÃ¬ce Ã vÃ¬e! PrÃ¨ prÃ¨ vattÃ¬nne mo!".

Menz'Ã
strÃ¨de CiciarÃ¬cchie schamÃ ite:

"O
tÃ¨ta tÃ¨te! AddÃ¹'Ã gghie Ã¬? MÃ¨nz' Ã mÃ¨nze o rÃ¬pa rÃ¬pa?"

"E
va mÃ¨nz' Ã mÃ¨nze!", l'alluccÃ ite Ã¹ tÃ¨te.

"O
tÃ¨ta tÃ¨te! AddÃ¹'Ã gghie Ã¬?".

"E
mo va rÃ¬pa rÃ¬pa". AccussÃ¬ Ã la fÃ¬ne Ã¨te arrevÃ¨te Ã du tÃ¨te.

"FigghiecÃ¨lle
mÃ©je! Ta mangÃ¨te tutt'i raschatÃ¨lle?".

"O
tÃ¨te, avÃ¬e capÃ¬te ca quÃ nne tu

schamÃ ise
me dicÃ¬se addÃ¹e avÃ¬a mangÃ¨".

E
Ã¹ tÃ¨te: "BÃ¨h nun fÃ¨ nÃ¨nde st'Ã¨ve diÃ¹nne,

bÃ ste
ca mo te mÃ¬ttese Ã lu frÃ¬sche

ma
non da sÃ¹tte Ã¹ cÃ ue ca si'nÃ² vÃ¨nete Ã¹ voimarÃ¬ne e

t'allÃ zzete
nda nu vuccÃ²ne! M'Ã stÃ¨te Ã sÃ¨nde?".Â

"SÃ¬ne
sÃ¬ne". Ma CiciarÃ¬cchie,

cÃ¹me
chÃ¬lle ca da na rÃ¬cchie le trÃ sete e da nÃ te le iÃ¨ssete,

s'Ã¨
mÃ¬se da sÃ¹tte Ã¹ cÃ ue e all'ammucciÃ¹ne

Ã¹

voimarÃ¬ne s'Ã¨ mangiÃ¨te CiciarÃ¬cchie.

"Uh
puurÃ¨lle, figghiecÃ¨lle ca s'Ã¨ mangiÃ¨te Ã¹ voimarÃ¬ne!".

StÃ¨ss'Ã
sÃ©re Ã¹ tÃ¨te fÃ tt'Ã frettÃ¨te* Ã¨ menÃ¨te Ã¹ vÃ²ie

ndu
fÃ²sse du canÃ¨ie e se n'Ã© ghiÃ¹te.

NdaramÃ¨nde
ca na vÃ¨cchie stricÃ ite Ã vÃ¨ntre, CiciarÃ¬cchie

schamÃ ite
da vÃ¨ntre du voimarÃ¬ne: "StrÃ¬ca strÃ¬ca

zia
vÃ¨cchie ca scummÃ²gghiese Ã¹ millÃ¬che".

"Uh
GesÃ¹ chi Ã© ca schÃ mete accussÃ¬?", dicÃ¬te Ã vÃ¨cchie.

Ma
chiÃ¹ dicÃ¬te accussÃ¬ e chiÃ¹ CiciarÃ¬cchie:

"
StrÃ¬ca strÃ¬ca zia vÃ¨cchie ca scummÃ²gghiese Ã¹ millÃ¬che".

"Uh
GesÃ¹ add' iÃ©te Ã¹ millÃ¬che mÃ©je?".

StuffechÃ¨te
Ã vÃ¨cchie Ã¨ zunzuÃ¨te tÃ¹tte all'Ã rie e se n'Ã© ghiÃ¹te.

Â

Traduzione letterale

C'era
una volta una femmina che non poteva avere figli. Mentre stava selezionando i
ceci nel pentolone gridava: "Oh, potrebbero essere questi tutti figli miei", e
di colpo quelli si alzarono e gridarono: "Oh madre, oh madre sono qua!". "Oh
GesÃ¹...Oddio quanti sono...Andatevene", urlava. E col manico della scopa li
rimproverava e col manico li scopava. "Andatevene", urlava. E come animali selvatici,
quando arriva la volpe, i ceci uscivano: "Oh Madonna che ho fatto! Ne poteva
restare almeno uno!". "Oh madre, oh madre sono qua!". Urlava un cece che era
rimasto in fondo al pentolone... Era cosi piccolo che l'ha chiamato
CiciarÃ¬cchie. "CiciarÃ¬cchie mio, giÃ che sei rimasto devi andare veloce veloce
in campagna da tuo padre e gli devi portare questo piatto di raschatÃ¨lle. Quando
stai per arrivare chiamalo e fatti dire la via. Presto, presto vattene ora!". Â A metÃ del cammino CiciarÃ¬cchie strillava: "O
padre, padre! Dove devo andare? In mezzo in mezzo o al lato al lato*?". "E vai
in mezzo in mezzo", lo ammoniva il padre. "O
padre, padre! Dove devo andare?". "E ora vai al lato al lato"...Cosi alla fine
Ã¨ arrivato dal padre. "Figlioletto
mio! Ti sei mangiato tutti i raschatÃ¨lle**?". "Oh, padre avevo capito che
quando tu gridavi mi dicevi dove dovevo mangiare"...E il padre: "Beh, non fa
niente, basta che ora ti metti al fresco ma
non sotto il cavolo che altrimenti viene il buemarino e ti divora in un
boccone. Sei stato a sentirmi?. "Si,
si". Ma CiciarÃ¬cchie, come quelli a cui da un orecchio entra e dall'altro esce,
si Ã¨ messo sotto il cavolo, e di nascosto il buemarino si Ã¨ mangiato Ciciaricchie.

"Oh poverello, figlioletto mio che Ã¨ stato mangiato dal Â buemarino!". La sera stessa il padre, fatta la frittata, ha gettato il bue nel fosso del canale e se ne Ã¨ andato. Frattanto, una vecchia strofinava la pancia, CiciarÃ¬cchie urlava dalla pancia del buemarino: " Scuoti scuoti, zia vecchia che scopri l'ombelico". "Oh GesÃ¹ chi Ã¨ che esclama cosi?", diceva la vecchia. Ma piÃ¹ diceva cosi e piÃ¹ CiciarÃ¬cchie: " Scuoti scuoti zia vecchia che ti scopri l'ombelico". "Oh GesÃ¹ dove Ã¨ l'ombelico mio?". Stufata, la vecchia ha scaraventato tutto in aria e se ne Ã¨ andata.

Â Una traditio
secolare - Questo
"fatterello" di datazione incerta, mi Ã¨ stato raccontato dalla mia bisnonna Maria Tauro (Tursi, 20/01/1922-7/03/2004), che a sua volta lo aveva ereditato sempre oralmente nell'infanzia. Lei era la madre di mia nonna Maria Teresa Tauro che
me lo ha raccontato direttamente il giorno in cui ho deciso di metterlo per iscritto, con l'intento di fissare questa traditio orale.

Possibile
interpretazione allegorica - Il racconto aneddotico Ã¨ frutto della traditio popolare tursitana. Allude al desiderio di una giovane madre contadina di avereÂ figli. Dio, per sua Grazia, compie
un atto miracoloso e trasforma tutti i ceci in prole. La madre, perÃ², anzichÃ© essere grata a Dio di tutto ciÃ² e tentare di affrontare con fede e speranza la situazione, rifiuta in modo violento questo dono gratuito e tratta i figli come bestie selvatiche. La donna poi si pente dell'atto disumano compiuto e chiede un'ulteriore grazia a Dio,Â sperando che
fra tutti i figli cacciati ne sia rimasto almeno uno! Dio misericordioso acconsente alle richieste della donna e al figlioletto rimasto dÃ il nome di CiciarÃ¬cchie. Questo perÃ² si dimostrerÃ nel corso della storia alquanto disobbediente,dispettoso e irrispettoso (quest'ultimo atteggiamento nella credenza popolare vuole essere un vero e proprio contrappasso per analogia, in quanto la madre aveva assunto un comportamento anch'esso irrispettoso) causa il capriccio della madre che comunque dovrÃ scontare l'atto brutale compiuto (cosÃ¬ vuole la tradizione). Il racconto su base ironica risulta scorrevole e divertente e al contempo oltre a contenere elementi mistico-popolari e surreali cela il messaggio della Grazia divina e di un Dio pronto a intervenire nel momento del bisogno.

Testi
raccolti, trascritti, tradotti e interpretati da Michele LE ROSE